



Prot. n. 1572/2019 Rep. 26/2019 del 08/07/2019

**AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI DUE
INCARICHI DI LAVORO AUTONOMO DA ATTIVARE PER LE ESIGENZE
DEL DIPARTIMENTO DI LETTERE E CULTURE MODERNE
DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA"**

- **Visto** lo Statuto dell'Università "La Sapienza" emanato con decreto rettorale n.3689 del 29.10.2012, prot. n. 0068595, e pubblicato sulla G.U. – Serie Generale n.261 dell'8.11.2012;
- **Visto** il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità, emanato con DR n. 982 del 30.03.2015, aggiornato con DR n. 64 del 13.01.2016;
- **Visto** l'art. 7, comma 6, del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165;
- **Visto** l'art. 18, comma 1, lett. b) e c) della Legge 30 dicembre 2010, n. 240;
- **Visto** il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali di lavoro autonomo a soggetti esterni all'Ateneo, emanato con D.R. n. 1645/2019 del 29/05/2019;
- **Visto** il Decreto Legislativo 14 marzo 2013, n. 33;
- **Visto** il D.Lgs. n. 81 del 15/06/2015 – job act;
- **Visto** il D.Lgs. n. 75 del 2017, in particolare l'art.5;
- **Vista** le circolari della Funzione Pubblica nn. 3/2017 e 1/2018;
- **Vista** la richiesta di attivazione della procedura per il conferimento di due incarichi di lavoro autonomo presentata dalla Prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini;
- **Considerato** che è stata verificata tra il personale Tecnico, Amministrativo e Bibliotecario interno al dipartimento l'indisponibilità oggettiva delle competenze adatte ad un corretto espletamento degli incarichi;
- **Considerato** che dalla verifica preliminare prot. n. 1506/2019 del 27/06/2019 pubblicata in data 27/06/2019 non sono emerse all'interno dell'Ateneo le disponibilità ovvero le competenze adeguate per fare fronte alle esigenze rappresentate dal Dipartimento di Lettere e Culture Moderne;
- **Vista** la delibera del Consiglio di Dipartimento di Lettere e culture Moderne del 26/06/2019 con cui è stata autorizzata la pubblicazione del bando in oggetto;
- **Accertata** la disponibilità finanziaria garantita dai fondi del Progetto medio d'Ateneo 2018 "La fraseologia nelle traduzioni di Italo Calvino: sviluppo verso la bi-direzionalità del repertorio CREAMY (Calvino REpertoire for Analysis of Multilingual Phraseology)" della Prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini;
- **Verificata** la regolarità amministrativo-gestionale da parte del Responsabile Amministrativo Delegato del Dipartimento;

E' INDETTA

una procedura di valutazione comparativa per soli titoli per il conferimento di due incarichi di lavoro autonomo per lo svolgimento delle attività di "Aggiornamento di dati fraseologici



nell'applicazione CREAMY" (incarico n.1) e di "Sviluppo del sito web e della banca dati Creamy in vista della bidirezionalità dell'analisi fraseologica (Italiano->lingua straniera; Lingua straniera -> italiano)" (incarico n.2) a favore del Dipartimento di Lettere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

Articolo 1

La presente procedura di valutazione comparativa è intesa a selezionare due soggetti disponibili a stipulare un contratto di diritto privato per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento delle seguenti attività:

▪ incarico n.1 - Aggiornamento di dati fraseologici nell'applicazione CREAMY

Le attività destinate all'impegno del trattatista riguarderanno un'ulteriore sviluppo del data base concernente la fraseologia calviniana nel testo originale in almeno 3 romanzi di Calvino. In particolare, da un lato si tratterà di aggiornare il lavoro svolto nella precedente fase di ricerca secondo i criteri resisi necessari in seguito alla decisione di aggiungere la bidirezionalità dell'analisi, vale a dire partendo dal testo in lingua straniera per arrivare al testo in lingua originale; dall'altro, sarà richiesto di supervisionare l'attività lessicografica svolta dagli studenti partecipanti alla ricerca.

A livello operativo la prestazione prevede un'articolazione nelle seguenti fasi di lavoro, che riguarderanno in un primo momento la lingua italiana, ed in secondo luogo le lingue straniere:

- lemmatizzazione del fraseologismo
- assegnazione di marche variazionali e d'uso
- indicazione del relativo cotesto,
- classificazione del fraseologismo,
- parafrasi del fraseologismo,
- informazioni lessicografiche relativo al fraseologismo

L'output previsto al termine della prestazione consisterà nella modifica dell'applicazione web creamy (<http://212.31.251.9/analisi testo>) come sopra indicato.

▪ incarico n.2 - Sviluppo del sito web e della banca dati "Creamy" in vista della bidirezionalità dell'analisi fraseologica (Italiano->lingua straniera; Lingua straniera -> italiano):

Le attività destinate all'impegno del trattatista riguarderanno da un lato l'aggiornamento del lavoro svolto nella precedente fase di ricerca secondo i criteri resisi necessari in seguito alla decisione di aggiungere la bidirezionalità dell'analisi, vale a dire partendo dal testo in lingua straniera per arrivare al testo in lingua originale, dall'altro si richiederà un perfezionamento della sezione "Analisi dati" per proprietà polirematiche e ricerche plurilinguistiche in base alla forma del lemma, numero di pagine, marca variazionale, valore d'uso, rappresentazione lessicografica, categoria lessicale e presenza/assenza di polisemia.



A livello operativo la prestazione prevede un'articolazione nelle seguenti fasi di lavoro che riguardano in un primo momento la lingua italiana, ed in secondo luogo le lingue straniere:

- Ulteriore annotazione informatica dei dati linguistici estratti in italiano e nelle 17 lingue analizzate nel progetto
- Aggiornamento della maschera e dei dati linguistici per un sito web di facile accesso che permetta uno studio contrastivo dei fraseologismi nel cotesto calviniano, delle sue traduzioni e nelle opere lessicografiche
- Aggiornamento della maschera e dei dati linguistici per un sito web di facile accesso che permetta uno studio contrastivo dei fraseologismi delle traduzioni calviniane riconducendo esse all'opera originale
- Inserimento di criteri di analisi per ulteriore lingue, ossia romeno, giapponese, arabo e lituano.

L'output previsto al termine della prestazione consisterà nella modifica dell'applicazione web creamy (<http://212.31.251.9/analisitesto>) come richiesto dal progetto di ricerca e sopra indicato.

Articolo 2

Ciascuna collaborazione avrà la durata di massimo 30 giorni.

Le collaborazioni prevedono un corrispettivo complessivo pari, per ciascun incarico, ad Euro 3.225,81 al lordo delle ritenute fiscali, previdenziali ed assistenziali a carico del collaboratore e dell'eventuale Imposta sul Valore Aggiunto.

Articolo 3

Le collaborazioni sarà espletate personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia senza vincoli di subordinazione in funzione delle finalità individuate dal con il Dipartimento di Lettere e Culture Moderne.

Articolo 4

Le attività previste richiedono profili professionali e caratteristiche curriculari che garantiscano una preparazione specialistica di livello elevato; in particolare i requisiti di ammissione alla presente procedura di valutazione comparativa sono:

incarico n. 1: essere in possesso del titolo di dottore di ricerca in una delle Scienze del Linguaggio.

Saranno inoltre oggetto di valutazione le comprovate esperienze di lavoro lessicologico e lessicografico nell'ambito della fraseologia, le esperienze in ambito lessicografico elettronico, e le esperienze in ambito di applicazioni web e data banche.

incarico n. 2: essere in possesso del titolo di Laurea in Scienze informatiche o in Digital humanities.



Saranno inoltre oggetto di valutazione le comprovate esperienze nel campo dell'informatica umanistica e nell'elaborazione di siti web per non specialisti, le esperienze nel campo dell'informatica umanistica e nell'elaborazione di siti web per non specialisti in ambito plurilinguistico.

Alla selezione non possono partecipare coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento di Scienze Documentarie, Linguistico-Filologiche e Geografiche, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

I requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal presente bando per la presentazione della domanda di partecipazione.

Articolo 5

Il punteggio riservato ai titoli è il seguente:

Per l'incarico n.1:

- fino a punti 40/100 per il curriculum vitae et studiorum;
- fino a punti 15/100 per attività di ricerca in ambiti affini all'oggetto della valutazione;
- fino a punti 15/100 per esperienze lavorative in ambiti affini all'oggetto della valutazione;
- fino a punti 15/100 per pubblicazioni in ambiti affini all'oggetto della valutazione;
- fino a punti 15/100 per esperienze di uso di strumenti e metodi informatici;

Per l'incarico n.2:

- fino a punti 40/100 per il curriculum vitae et studiorum;
- fino a punti 15/100 per attività di ricerca in ambiti affini all'oggetto della valutazione;
- fino a punti 40/100 per esperienze lavorative in ambiti affini all'oggetto della valutazione;
- fino a punti 5/100 per pubblicazioni in ambiti affini all'oggetto della valutazione;

Articolo 6

La domanda di partecipazione, redatta in carta libera secondo l'allegato "Modello A" e sottoscritta in originale dal candidato, dovrà essere inviata:

- 1) all'indirizzo PEC lcm@cert.uniroma1.it

Nell'oggetto della mail dovrà essere indicata la seguente dicitura: candidatura alla procedura prot.n., - incarico n.

oppure alternativamente

- 2) consegnata a mano presso la Segreteria amministrativa del Dipartimento di Lettere e Culture Moderne, Piazzale Aldo Moro n. 5, Roma, Edificio di Lettere e Filosofia, III piano, secondo il seguente orario: lunedì, mercoledì e venerdì dalle ore 09,30 alle ore 12,00, martedì dalle ore 14,30 alle ore 16.00.

Si specifica che all'esterno della busta deve essere indicato:



- il nome e cognome del mittente;
- la seguente dicitura: candidatura alla procedura prot.n. - incarico n.

oppure alternativamente

3) a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, al Dipartimento di Lettere e Culture Moderne, Piazzale Aldo Moro n. 5, 00185 Roma.

Si specifica che all'esterno della busta deve essere indicato:

- il nome e cognome del mittente;
- la seguente dicitura: candidatura alla procedura prot.n. - incarico n.

entro e non oltre il 23/07/2019 pena l'esclusione dalla procedura comparativa. Per le domande inviate a mezzo raccomandata A.R. farà fede il timbro e la data dell'Ufficio postale accettante.

Qualora il termine di scadenza per la presentazione delle domande cada in giorno festivo, esso si intende differito al primo giorno non festivo immediatamente successivo.

Alla domanda dovranno essere allegati la dichiarazione dei titoli di studio posseduti, il curriculum e qualsiasi altra documentazione si ritenga utile.

Articolo 7

La Commissione, composta da n. 3 componenti, di cui uno con funzioni di presidente, esperti nelle materie attinenti alla professionalità richiesta, formula la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente dei punti attribuiti ai candidati.

La graduatoria può essere utilizzata per l'affidamento di ulteriori, analoghi, incarichi di cui si manifestasse la necessità.

Della graduatoria sarà data pubblicità mediante affissione all'Albo della Struttura medesima e mediante pubblicazione sul sito Web dell'Università.

Articolo 8

Il Direttore del Dipartimento, dopo che il Responsabile Amministrativo Delegato avrà verificato la regolarità della procedura, ne approva gli atti.

I candidati risultati vincitori saranno invitati alla stipula del contratto di lavoro autonomo.

La mancata presentazione sarà intesa come rinuncia alla stipula del contratto.

Ai sensi dell'art. 15 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33 i candidati risultati vincitori dovranno presentare al Dipartimento di Lettere e Culture Moderne: a) una versione del proprio *curriculum vitae*, redatta in modo da garantire la conformità del medesimo a quanto prescritto dall'art. 4 del Codice in materia di protezione dei dati personali e dall'art. 26 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33, al fine della pubblicazione, e contrassegnando tale *curriculum* per la destinazione "ai fini della pubblicazione"; b) i dati relativi allo svolgimento di incarichi o la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali. La presentazione della documentazione di cui alle lettere a) e b) è condizione per l'acquisizione di efficacia del contratto e per la liquidazione dei relativi compensi.

Articolo 9



I dati personali forniti dai candidati con la domanda di partecipazione saranno trattati per le finalità di gestione della procedura selettiva e dell'eventuale procedimento di assunzione in servizio.

In qualsiasi momento gli interessati potranno esercitare i diritti di cui al D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali).

Il Responsabile del trattamento dei dati personali è il Responsabile del procedimento.

Articolo 10

Responsabile del procedimento oggetto del presente bando è il dott. Davide Ludovico, Responsabile Amministrativo Delegato del Dipartimento, reperibile presso la segreteria amministrativa del Dipartimento, III piano della Facoltà di Lettere e Filosofia, Piazzale Aldo Moro 5, Roma.

Il Responsabile del procedimento è inoltre reperibile al seguente indirizzo di posta elettronica: davide.ludovico@uniroma1.it.

Roma, 08/07/2019

F.to Il Responsabile Amministrativo Delegato
Dott. Davide Ludovico

F.to Il Direttore
Prof. Giovanni Solimine